

**Patricia Peterle**  
Universidade Federal de Santa Catarina  
patriciapeterle@gmail.com

**Rosvitha Friesen Blume**  
Universidade Federal de Santa Catarina  
blume@cce.ufsc.br

## Bibliografia selecionada

ABDALA Jr., Benjamin (org.). *Margens da cultura; mestiçagem, hibridismo e outras misturas*. São Paulo: Boitempo, 2004.

ACHUGAR, HUGO. *Planetas sem boca. Escritos efêmeros sobre arte, cultura e literatura*. Trad. Lyslei Nascimento. Belo Horizonte : Editora UFMG, 2006.

ACIMAN, André. *Letters of Transit. Reflections on Exile, Identity, Language and Loss*. New York: The New Press, 1999.

AGAMBEN, Giorgio. *Homo Sacer – Poder soberano e vida nua I*. Tradução Henrique Burigo. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2002.

\_\_\_\_\_. *Estâncias: a palavra e o fantasma na cultura ocidental*. Tradução Selvino José Assmann. Belo Horizonte, 2007.

\_\_\_\_\_. *Estado de exceção*. Tradução de Iraci D. Poleti. São Paulo: Boitempo, 2004.

\_\_\_\_\_. *Categorie italiane: studi di poetica e di letteratura*. Roma: Laterza, 2010.

\_\_\_\_\_. *La comunità che viene*. Torino: Bollati Boringhieri, 2008.

\_\_\_\_\_. *Profanações*. Selvino J. Assmann. São Paulo: Boitempo, 2007.

- \_\_\_\_\_. *O que resta de Auschwitz*. Tradução Selvino J. Assmann. São Paulo: Boitempo, 2008.
- \_\_\_\_\_. *O que é o contemporâneo? e outros ensaios*. Chapecó: Argos, 2009.
- \_\_\_\_\_. *O Reino e a Glória*. Tradução Selvino J. Assman. São Paulo: Boitempo, 2011.
- \_\_\_\_\_. *O Sacramento da Linguagem: arqueologia do Juramento*. Selvino J. Assmann. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2011.
- \_\_\_\_\_. *Ninfe*. Torino: Bollati Boringhieri, 2007.
- \_\_\_\_\_. *Opus Dei*. Roma: Bollati Boringhieri, 2012.
- \_\_\_\_\_. *Signatura rerum*. Roma: Bollati Boringhieri.
- \_\_\_\_\_. *L'Aperto: l'uomo e l'animale*. Roma: Bollati Boringhieri.
- \_\_\_\_\_. *Note sulla politica*. Torino, Borato Boringhieri, 1999.
- \_\_\_\_\_. *Nudità*. Roma, Nottetempo, 2009.
- \_\_\_\_\_. *La potenza del pensiero*. Vincenza: Biblioteca Neri Pozza, 2005.
- \_\_\_\_\_. *Altissima Povertà: regole monastiche e forma di vita*. Vincenza: Biblioteca Neri Pozza, 2011.
- ANTELO, Raúl. *Potências da imagem*. Argos: Chapecó, 2004.
- \_\_\_\_\_. *Tempos de Babel: anacronismo e destruição*. São Paulo: Lumme Editor, 2007.
- APTER, Emily. *The translation zone: A new comparative literature*. Princeton-Oxford: Princeton University Press, 2006.
- ARROJO, Rosemary. Os Estudos da Tradução na pós-modernidade, o reconhecimento da diferença e a perda da inocência. In: *Cadernos de Tradução*, N. 1, 1996.

- BADIOU, Alain. *La Ética: ensayo sobre la conciencia del mal*. Traducción de Raúl Cerdeiras, Alejandro Cerletti y Nilda Prados. México: Herder, 2004.
- BADIOU, Alain. *Pequeno manual de inestética*. Tradução de Maria Appenzeller. São Paulo, Estação Liberdade, 2002.
- BARTHES, Roland. *A câmara clara*. Tradução de Júlio Castañon Guimarães. Rio de Janeiro, Nova Fronteira, 1982.
- BARTHES, Roland. *Ensaaios críticos*. Tradução de A. Massano e I. Pascoal. Lisboa: Edições 70, 2009.
- BASSNETT, Susan; LEFEVERE, Andre. *Constructing Cultures: essays on literary translation*. Toronto: Toronto, 1997.
- \_\_\_\_\_. *Translation, History & Culture*. London: Pinter Publishers, 1990.
- \_\_\_\_\_. *Comparative Literature: A Critical Introduction*. Oxford, Blackwell, 1993.
- \_\_\_\_\_. *Introduzione critica alla letteratura comparata*. Roma: Lithos, 1996.
- \_\_\_\_\_. *Estudos da Tradução*. Lisboa: Gulbenkian, 2003. Tradução de Vívina de Campos Figueiredo.
- BASSNETT, Susan / TRIVERDI, Harish. *Post-Colonial Translation: Theory & Practice*. London: Routledge, 1998.
- BENJAMIN, Walter. *Obras Escolhidas I: magia e técnica, arte e política*. Tradução de Sergio Paulo Rouanet. São Paulo: Brasiliense, 1989.
- \_\_\_\_\_. *Origem, do drama trágico alemão*. Tradução de João Barrento. Belo Horizonte: Autêntica, 2011.
- \_\_\_\_\_. *Escritos sobre mito e linguagem*. Tradução de Susana Kampf Lages e E. Chaves. São Paulo: Editora 34, 2011.
- \_\_\_\_\_. A Tarefa do Tradutor. Trad. de Susana Kampf Lages. In: Heidermann, Werner (org.). *Clássicos da Teoria da Tradução*. Vol 1, Alemão-Português. 2ª ed. revista e ampliada. UFSC, 2010.

BERMAN, Antoine. "Goethe: traduction et littérature mondiale". In *Poétique*, Paris, n. 52, p. 453-469, nov. 1982.

\_\_\_\_\_. *O Albergue do longínquo*. Tradução de Marie Heléne Torres, Mauri Furlan e Andréia Guerini. Rio de Janeiro: 7Letras, 2008.

\_\_\_\_\_. *A prova do estrangeiro*. Tradução de Maria Emília Pereira Chanut. Bauru: EDUSC, 2002.

BERMANN, Sandra; WOOD, Michael (Orgs). *Nation, language, and the ethics of translation*. New Jersey: Princeton University Press, 2005.

BHABHA, Homi K. *O local da cultura*. Belo Horizonte: Editora da UFMG, 2003. Tradução de Myriam Ávila, Eliana Lourenço de Lima Reis e Gláucia Renate Gonçalves.

BLANCHOT, Maurice. *A parte do fogo*. Tradução de Ana Maria Scherer. Rio de Janeiro: Rocco, 1997.

CALVINO, Italo. *Tradurre Il vero modo di leggere un testo*. I Meridiani. Milão, Mondadori, 1995, 1825-1831.

CANDIDO, ANTONIO. *Formação da Literatura Brasileira: momentos decisivos*. Belo Horizonte: Ed. Itatiaia, 2000.

CASANOVA, Pascale. *A república mundial das letras*. Tradução de Marina Appenzeller. São Paulo: Estação Liberdade, 2002.

CERTEAU, Michel. *A invenção do cotidiano: 1. Artes de fazer*. Tradução de Ephraim Ferreira Alves. Petrópolis: Vozes, 1994.

CERTEAU, Michel; GIARD, Luce; MAYOL, Pierre. *A invenção do cotidiano: 2. Morar e cozinhar*. Tradução de Ephraim Ferreira Alves e Lúcia Endlich Orth. Petrópolis: Vozes, 1996.

CHAMBERLAIN, Lori. *Gênero e a Metáforica da Tradução*. Tradução de Norma Viscardi. In: Ottoni, Paulo (org.) *Tradução. A prática da diferença*. Campinas: FAPESP/UNICAMP, 1998.

CHARTIER, Roger. *A história cultural. Entre práticas e representações*. Tradução de M. Galhardo. Lisboa: DIFEL, 1990.

\_\_\_\_\_. *A história ou a leitura do tempo*. Tradução de Cristina Antunes. Belo Horizonte: Autêntica Editora, 2009.

CLIFFORD, James / GEORGE, Marcus E. (Eds.) *Writing Culture. The Poetics and Politics of Ethnographie*. Berkeley / Los Angeles / London: University of California Press, 1986.

COMPAGNON, Antoine. *Os cinco paradoxos da modernidade*. Tradução de Cleonice P. B. Mourão, Consuelo F. Santiago e Eunice D. Galéry. Belo Horizonte: Editora UFMG, 1996.

\_\_\_\_\_. *Demônio da teoria: literature e senso comum*. Tradução de Cleonice Paes Barreto Mourão e Consuelo Fortes Santiago. Belo Horizonte: Editora da UFMG, 2010.

\_\_\_\_\_. *Os cinco paradoxos da modernidade*. Tradução de Cleonice Paes Barreto Mourão, Consuelo Fortes Santiago e Eunice D. Galéry. Belo Horizonte: Editora da UFMG, 2010.

COSTA, Claudia de Lima. Feminismo, tradução, transnacionalismo. In: \_\_\_\_\_ /Schmidt, Simone Pereira. *Poéticas e políticas feministas*. Florianópolis: Mulheres, 2004, p.187-196.

COSTA, Claudia de Lima. As teorias feministas nas Américas e a política transnacional da tradução. In: *REF* vol.8 N.2, 2000, pp. 43-48.

CRONIN, Michael. *Translation and Identity*. Routledge, 2006.

CRONIN, Michael. Strange Attractors: Literature in a Glocal Age. *Cadernos De Literatura Comparada*, 14, 15. Porto: FLEUP, 2006, pp37-60.

DELEUZE, Gilles; GUATTARI, Félix. *Kafka: por uma literatura menor*. Tradução de Júlio Castañon Guimarães. Rio de Janeiro: Imago, 1977.

\_\_\_\_\_. *Mil Platôs: capitalismo e esquizofrenia*. Tradução de Aurélio Guerra Neto e Celia Pinto Costa. São Paulo: Editora 34, 1995, 5 Vol.

DERRIDA, Jacques. *Mal de arquivo: uma impressão freudiana*. Tradução de Cláudia de Moraes Rego. Rio de Janeiro: Relume-Dumará, 2001.

- \_\_\_\_\_. *Papel-máquina*. Tradução de Evando Nascimento. São Paulo: Estação Liberdade, 2004.
- \_\_\_\_\_. *A escritura e a diferença*. 3ª ed. Tradução de Maria Beatriz Marques Niza da Silva. São Paulo: Perspectiva, 2002.
- \_\_\_\_\_. *Espectros de Marx: o Estado da dívida, o trabalho e a Nova Internacional*. Tradução de Anamaria Skinner. Rio de Janeiro: Relume-Dumará, 1994.
- \_\_\_\_\_. *Torres de Babel*. Tradução de Junia Barreto. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2002.
- \_\_\_\_\_. *Monolingualism of the Other*. Translator: Patrick Mensah. Stanford: Stanford University Press, 1998.
- DIDI-HUBERMAN, Georges – *O que vemos, o que nos olha*. Trad. Paulo Neves. São Paulo, 34 Letras, 2000.
- ESPOSITO, Roberto. *Termini della politica*. Comunità, immunità, biopolitica. Milano: Mimesis, 2008.
- EVEN-ZOHAR, Itamar. “The position of translated literature within the literary polysystem”. In *Polysystem Studies, Poetics Today*, **11**(1), 1990, pp. 45–51.
- \_\_\_\_\_. “Polysystem theory (revised)”. In *Papers in Culture Research* (Tel Aviv: The Porter Chair of Semiotics, Tel Aviv University), 2005, pp. 38–49.
- FLOTOW, Luise von. *Translation and Gender*. Translating in the ‘Era of Feminism’. Manchester: St. Jerome, University of Ottawa Press, 1997.
- FLUSSER, Vilem. *Bodenlos*. São Paulo: Anablume, 2007.
- \_\_\_\_\_. (ed.). *Translating Women*. Ottawa: University of Ottawa Press, 2011.
- FOUCAULT, Michel. *A verdade e as formas jurídicas*. Tradução de Roberto Cabral de Melo Machado e Eduardo Jardim Morais. Rio de Janeiro: PUC, 1984.

- \_\_\_\_\_. *Nascimento da Biopolítica*. Tradução de Eduardo Brandão. São Paulo: Martins Fontes, 2008.
- \_\_\_\_\_. *Em defesa da sociedade*. Tradução de Maria Ermantina Galvão. São Paulo: Martins Fontes: 2007.
- \_\_\_\_\_. *A arqueologia do saber*. Tradução Luiz Felipe Baeta Neves. Petrópolis: Vozes, 1972.
- GINZBURG, Carlo. *Mitos, emblemas, sinais*. Trad. F. Casotti. São Paulo: Companhia das Letras, 1989.
- HALL, Stuart / DU GAY, Paul. *Questions of Cultural Identity*. London: Sage Publications, 1996.
- HALL, Stuart. *Da diáspora: identidades e mediações culturais*. Tradução de Adelaine La Guardiã Resende et. al. (Org. de Liv Sovik). Belo Horizonte: Editora UFMG, 2003.
- HOBBSAWN, Eric. "Language, culture and National identity". *Social Research*, Vol, 63, N° 4, 1996, pp. 10065-1088.
- FREUD, Sigmund. *Além do princípio de prazer*. Tradução de Christiano Monteiro Oiticica. Rio de Janeiro: Imago, 1976.
- GNISCI, Armando. *Introduzione alla letteratura comparata*. Milano: Bruno Mondadori, 1999.
- JAMESON, Fredric, MIYOSHI, Masao (Eds.). *The Cultures of Globalization*. Durham, London: Duke University Press, 1998.
- LAMBERT, Jose. "Translation, Systems and Research: The Contribution of Polysystem Studies to Translation Studies". In: *TTR : traduction, terminologie, rédaction*, vol. 8, n° 1, 1995, pp. 105-152.
- LECERCLE, Jean-Jaques. *The Violence of Language*. London: Routledge, 1990.
- LEFEVERE, Andre. *Tradução, reescrita e manipulação da fama literária*. Bauru: Edusc, 2007.

- LEMKE, Thomas. "A Zone of Indistinction – A Critique of Giorgio Agamben's Concept of Biopolitics". *Bloßes Leben in der globalisierten Moderne. Eine Debatte zu Giorgio Agamben's Homo Sacer*. Hannover, University of Hannover, 2003.
- LIEVEN D'HULST. "Comparative Literature versus Translation Studies: Close Encounters of the Third Kind?" .In: *European Review*, Vol. 15, No. 1, 2007, 95-104.
- MIRANDA, Wander Melo (Org.). *Narrativas da Modernidade*. Belo Horizonte: Autêntica, 1999.
- MIRANDA, Wander Melo, SOUZA, Eneida Maria de. Perspectivas da literatura comparada no Brasil. In: CARVALHAL, Tania Franco (org.). *A literatura comparada no mundo: questões e métodos*. Porto Alegre: L & PM/VITAE/AILC, 1997. pp. 39-52.
- MIRANDA, Wander Melo. Pós-modernidade e tradição cultural. In: CARVALHAL, Tania Franco (org.). *O discurso crítico na América Latina*. Porto Alegre: Ed. Unisinos/IEL, 1996. pp. 13-22.
- MORETTI, Franco. "Conjectures on world literature" . In. *New Left Review*, Vol. 17, 2000, pp. 54-68
- \_\_\_\_\_. "More Conjectures" . In. *New Left Review*, Vol. 20, 2003, pp. 73-81
- MURRAY, Alex; WHYTE, Jessica. *The Agamben dictionary*. Edimburg: Edimburg University Press, 2001.
- NANCY, Jean-Luc. *La comunità inoperante*. Napoli: Cronopio, 2008.
- NEGAARD, Siri (Org.). *Teorie contemporanee della traduzione*. Milão: Bompiai, 1995.
- NIRANJANA, Tejaswini. „Representing Texts and Cultures: Translation Studies and Ethnography" . In: \_\_\_\_\_. *Siting Translation. History, Post-Structuralism, and the Colonial Context*. Berkeley-Los Angeles-Oxford, University of California Press, 1992, pp. 47-86.
- OTTONI, Paulo (Org.). *Tradução – a prática da diferença*. SP: UNESP, 2000.



PETERLE, Patricia. "América de Pavese e Vittorini: confluências entre a tradução literária e a literatura comparada". In: *Cadernos de Tradução*, v.1, n. 23, 2009.

\_\_\_\_\_. "Futurismo nas revistas Modernistas". In: BAGNO, S, et. al. *Cem anos de Futurismo*. Rio de Janeiro, 7Letras, 2010.

PUCHEU, Alberto (Org.). *Nove abraços no inapreensível*. Filosofia e Arte em Giorgio Agamben. Rio de Janeiro: Azougue, FAPERJ, 2009.

RAJAGOPALAN, Kanavillil. Pós-modernidade e a tradução como subversão. Disponível em: [www.ffich.usp.br/sitesint/abrapt/2000](http://www.ffich.usp.br/sitesint/abrapt/2000).

\_\_\_\_\_. Postcoloniality as translation in action. *Revista do GEL*, Araraquara, vol.4, p.169-188, 2007.

\_\_\_\_\_. Traição versus transgressão: reflexões acerca da tradução e pós-modernidade. *Revista ALFA*, São Paulo, v. 44, n. esp., p. 123-130, 2000. Disponível em: <http://seer.fclar.unesp.br/alfa/article/view/4284/3873>

\_\_\_\_\_. Arundhati Roy: translation as a way of resistance and self-affirmation in postcolonial writing. In: *Tradução & Comunicação*. Revista Brasileira de Tradutores. Nº19, 2009. Disponível em: <http://sare.unianhanguera.edu.br/index.php/rcom/article/view/1641>

RANCIÈRE, Jacques. *A partilha do sensível*. Estética e política. Tradução de Mônica Costa Netto. São Paulo, EXO Experimental, Editora 34, 2005.

\_\_\_\_\_. *O inconsciente estético*. Tradução de Mônica Costa Netto. São Paulo: Editora 34, 2009.

\_\_\_\_\_. *Politica della letteratura*. Traduzione di Anna Bissanti, Palermo: Sellerio, 2010.

RICOEUR, Paul. *A memória, a história, o esquecimento*. Tradução de Alain François. Campinas: Unicamp, 2007.

- ROMANDINI, Fabián Ludueña. *A comunidade dos espectros. I. Antropotecnia*. Tradução de Alexandre Nodari e Leonardo D'Ávila de Oliveira. Coleção PARRHESIA. Florianópolis: Cultura e Barbarie, 2012.
- SANTIAGO, Silviano. *Nas malhas da letra*. São Paulo: Companhia das Letras, 1989.
- SANTIAGO, Silviano. *Uma literatura nos trópicos: ensaios sobre dependência cultural*. São Paulo: Perspectiva, Secretaria da Cultura Ciência e Tecnologia do Estado de São Paulo, 1978.
- SANTIAGO, Silviano. *Vale quanto pesa: ensaios sobre questões político-culturais*. Rio de Janeiro: Paz e Terra, 1982.
- SARLO, Beatriz. *Escenas de la vida posmoderna*. Buenos Aires: Ariel, 1994.
- SENGUPTA, Mahasweta. Translation, Colonialism and Poetics: Rabindranath Tagore in Two Worlds. In: BASSNETT, Susan / LEFEVERE, André. *Translation, History & Culture*. London: Pinter Publishers, 1990.
- SERUYA, Teresa / MONIZ, Maria Lin (ed.). *Translation and Censorship In Different Times and Landscapes*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2008.
- SHOHAT, Ella. Estudos de área, estudos de gênero e as cartografias do conhecimento. In: COSTA, Claudia de Lima / SCHMIDT, Simone Pereira. *Poéticas e políticas feministas*. Florianópolis: Editora Mulheres, 2004, p. 19-29.
- SIMON, Sherry. *Gender in Translation*. Cultural identity and the politics of transmission. London: Routledge, 1996.
- \_\_\_\_\_. Tensions and Temptations: Women Translating Exile. In: CTIS Occasional Papers. Manchester: CTIS, Vol. I, 2001.
- SCRAMIM, Susana e SCHMIDT, Carlos Eduardo. *A Exceção e O Excesso; Agamben&Bataille*. Periódico *Outra Travessia*, do curso de Pós-Graduação em Literatura, da Universidade Federal de Santa Catarina, 2º semestre de 2005.

- SEDLMAYER, Sabrina; GUIMARÃES, César; OTTE, Georg. *O comum e a experiência da linguagem*. Belo Horizonte, Editora UFMG, 2007.
- SLOTERDIJK, Peter. *No mesmo barco: ensaio sobre a hiperpolítica*. Tradução de Claudia Cavalcanti. São Paulo: Estação Liberdade, 1999.
- \_\_\_\_\_. *O desprezo das massas*. Tradução de Claudia Cavalcanti. São Paulo: Estação Liberdade, 2002.
- SPIVAK, Gayatri Chakravorty. *Pode o subalterno falar?* Tradução de Sandra Regina Goulart Almeida, Marcos Pereira Feitosa, André Pereira Feitosa. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2010.
- \_\_\_\_\_. The Politics of Translation. In Barrett, Michèle/ Phillips, Anne (eds.). *Destabilizing Theory: Contemporary Feminist Debates*. Stanford: Stanford UP, 1992.
- TYMOCZKO, Maria / GENTZLER, Edwin (eds.). *Translation and Power*. Amherst/Boston: University of Massachusetts Press, 2002.
- \_\_\_\_\_. *Enlarging Translation, Empowering Translators*. Manchester; USA: St. Jerome, 2007.
- \_\_\_\_\_. (ed.). *Translation, Resistance, Activism*. Amherst; Boston: University of Massachusetts Press, 2010.
- VENUTTI, Lawrence. *Escândalos da Tradução*. Por uma ética da diferença. Tradução de Laureano Pelegrin, Lucinéia Marcelino Villela, Marileide Dias Esqueda, Valéria Biondo. Bauru, SP: Edusc, 2002.
- VENUTTI, Lawrence. *The Translators Invisibility: A History of Translation*. New York: Routledge, 1995.
- WOLF, Michaela (Hrsg.) *Übersetzungswissenschaft in Brasilien*. Beiträge zum Status von „Original“ und Übersetzung. Tübingen: Stauffenburg, 1997.
- ZANARDI, Maurizio (Org.). *Comunità e politica*. Napoli: Cronopio, 2011.